

---

---

RESENHAS/REVIEWS

---

---

Daniel Gallego-Hernández (ed.). *Current Approaches to Business and Institutional Translation. Proceedings of the International Conference on Economic, Business, Financial and Institutional Translation / Enfoques actuales en traducción económica e institucional*. Actas del Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional. Suíça: Peter Lang, 2015, 254 p.

Miguel Tolosa Igualada  
Universidad de Alicante/España

Desde que la traductología contemporánea echara a andar allá por las postrimerías de los años 50 del pasado siglo, numerosas han sido las contribuciones que se han ido sucediendo con vistas a delimitar los contornos, en primera instancia ciertamente difusos, de una disciplina que buscaba dar respuesta a fenómenos e incógnitas que ya no era posible encontrar en disciplinas afines. Algo más de medio siglo más tarde y tras haberse producido esta emancipación, el panorama actual demuestra que ésta es, a todas luces, una disciplina profundamente dinámica y atractiva para investigadores que, cada uno a su manera, ha tratado de colocar su tesela en este mosaico lingüístico, textual, discursivo, cognitivo, antropológico, sociológico, filosófico, etc. que denominamos traductología. El proceso de nacimiento de la disciplina resulta de lo más interesante. Podría compararse a un embudo de doble cono por el que han ido discurriendo las diferentes reflexiones que han desembocado en lo que hoy tenemos y que, a buen seguro, no constituyen un punto de llegada, sino un permanente punto de partida que, no obstante,



va dejando un poso necesario para ir construyendo y matizando la disciplina sobre bases sólidas. La metáfora del doble cono o doble boca quedaría explicada de la siguiente manera: por una de las bocas de ese embudo se introdujo, en un primer momento, toda la reflexión en torno a la traducción, todavía muy influida por las disciplinas afines previas. Cuando ese acervo traductológico primigenio alcanzó la parte estrecha de este embudo metafórico asistimos al nacimiento efectivo de una interdisciplina esencialmente ecléctica, como es la traductología. En la actualidad, parece que nos encontramos en la segunda boca del embudo, el cono de salida. Habiendo abandonado ya la parte más angosta del embudo, la zona de génesis, vemos hoy que, desde los propios parámetros traductológicos establecidos a lo largo de este intenso proceso, la investigación sobre la traducción se especializa cada vez más. Cada día se publican trabajos de especialización de una profundidad y calado impensables hace solo cincuenta años.

En este mismo sentido, basta con consultar la base de datos BITRA (Bibliografía de interpretación y traducción, que a día de hoy cuenta con más de 63 000 entradas) para darse cuenta de que uno de los ámbitos más fructíferos en cuanto a cantidad y calidad de trabajos de investigación en la última década es el de la traducción económica y financiera. Gran parte de esas contribuciones se la debemos al editor del presente volumen, el profesor Daniel Gallego Hernández. Una vez más, el profesor Gallego, director del proyecto de investigación COMENEGO (Corpus multilingüe de economía y negocios), acierta a la hora de organizar un congreso internacional que tuvo lugar a finales de mayo de 2014 en la Universidad de Alicante: I Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional. Este evento reunió a más de 60 investigadores nacionales e internacionales, así como a diferentes formadores de traductores, traductores en formación y profesionales de la traducción. El objetivo principal del congreso pasaba por conocer las últimas tendencias de investigación en el ámbito de la traducción económica, comercial, financiera e institucional.

Buscaba, además, fomentar el estudio en torno a la traducción profesional en el ámbito español e internacional, los recursos documentales, los géneros textuales o las TIC en su relación con el ámbito de la economía y los negocios.

En la obra que tenemos el honor de reseñar se recogen veinte trabajos presentados en ese encuentro internacional. Dichos estudios vienen a cubrir un amplio espectro de temas referidos a la traducción económica e institucional, desde diferentes enfoques y perspectivas. Hagamos un breve repaso de cada una de estas aportaciones para darnos cuenta de la riqueza e interés de la obra. La primera de las contribuciones corre a cargo de Armando Valdés Aumente, el cual demuestra en su trabajo por qué el hecho de pasar algunos años en el departamento de traducción de una empresa financiera puede ser una fórmula muy efectiva para que el traductor se especialice en el complejo, heterogéneo e inmenso universo de la traducción financiera. Izaskun Fuentes Milani Orkwis, por su parte, comenta algunos de los rasgos definitorios de la colaboración entre organizaciones internacionales y traductores autónomos y propone algunas estrategias para llegar a la lista «A» de dichas instituciones y mantenerse en ella. Agnieszka Konowska sostiene en su investigación que el traductor jurado se encuentra a menudo con problemas ocasionados por el hecho de tener que atender a las exigencias del cliente por un lado, y del destinatario específico de la traducción (instituciones públicas), por el otro. En su artículo, la autora trata de responder a la pregunta de si es posible formular algunas soluciones generalizadas a problemas de índole deontológica y práctica causados por dicha discrepancia. Emmanuelle Pensac nos presenta un análisis léxico de un corpus trilingüe de informes sobre desarrollo sostenible del sector financiero, basándose en la lingüística de corpus. En primer lugar, contextualiza el género discursivo mediante la responsabilidad social corporativa; posteriormente, describe el corpus GRIFIN; y por último, presenta los primeros resultados del análisis léxico realizado. Rebeca Cristina López González analiza las dificultades de traducción que

derivan de las diferencias culturales a la hora de traducir textos turísticos. En su caso concreto, analiza la traducción de la página web de la ciudad de Vigo y estudia las estrategias seguidas por los traductores a la hora de soslayar los óbices culturales. Por su parte, Ángela Flores García, partiendo de un enfoque sociológico y comunicacional del fenómeno del turismo, se centra en una dificultad muy concreta: la traducción de los conceptos *chambre d'hôtes* y *table d'hôtes* al español. Marta Panadés Guerrero investiga los recursos lingüísticos expresados en la parte verbal de los anuncios publicitarios en la prensa escrita, tanto en alemán como en español. Para ello, a partir de un primer análisis cualitativo del corpus en alemán, identifica y codifica una serie de indicadores, clasificados posteriormente según el vínculo existente entre los interlocutores (de proximidad o distancia) o el uso de la empatía. Iolanda Galanes Santos estudia las imágenes de la crisis a través de los términos utilizados en prensa para denominar los «nuevos» conceptos económicos. Sus objetivos son, por un lado, sentar las bases para un futuro diccionario multilingüe de la crisis económica y, por otro, elaborar un catálogo multicultural de imágenes de la economía en el período 2007-2013. En el marco de la traducción institucional y partiendo de la lingüística de corpus, Luciana Sabina Tcaciuc investiga las metáforas económicas utilizadas en los documentos que emanan del Banco Central Europeo. Tanagua Barceló Martínez e Iván Delgado Pugés, por su parte, analizan igualmente el fenómeno de la metáfora. En su caso concreto, analizan el uso que el lenguaje bursátil hace de las metáforas en los textos periodísticos. Para ello, parten de la compilación de un corpus textual electrónico en francés, compuesto por artículos sobre economía procedentes de la prensa especializada. Marie-Évelyne Le Poder investiga el léxico relacionado con el sector inmobiliario basándose en la versión electrónica de dos diarios de la prensa generalista: *El País* y *Le Monde* (2007-2010). En su trabajo, Yasmine Barsoum explica, en primer lugar, el vínculo entre la terminología y la traducción. Analiza el fenómeno de la variación terminológica a partir de ejemplos que hunden sus raíces en el ámbito económico e institucional. María Ángeles

Orts Llopis lleva a cabo un estudio sobre el discurso escrito del teórico de la Crisis Global Sistémica y Premio Nobel de Economía, Paul Krugman, a través del análisis de su obra *Acabad ya con esta crisis*. El fin de su estudio es ofrecer un recuento de los rasgos más peculiares de la dinámica y personal prosa del autor, y de las dificultades traductológicas que ésta presenta. Danielle Dubroca Galin nos ofrece una reflexión en torno al reto pedagógico que supone la didáctica de la traducción especializada hacia la lengua extranjera. En concreto analiza la traducción de los términos *patente/brevet* y *contrefaçon*. M<sup>a</sup> Pilar Cardos Murillo y Kenneth Jordan Núñez nos presentan un interesante estudio de los errores de traducción de alumnos de grado en materias de traducción económica de inglés y francés al español. Su objetivo pasa por determinar los conocimientos y habilidades de las subcompetencias de la competencia traductora que debe desarrollar el alumnado para mejorar la adquisición de esta macrocompetencia. Para ello, parten de los conceptos de *competencia traductora* y de *error de traducción*, y de un método de corrección y/o evaluación de traducciones basado en el análisis de errores. Bibiana Clavijo Olmos se interesa por la formación de traductores en lenguajes de negocios en el contexto colombiano y nos ofrece una propuesta de formación. Izabela Kuscielek reflexiona sobre el papel de la lingüística computacional en los cursos de filología en Polonia. Iwona Sikora analiza el papel de las nuevas tecnologías para los traductores en formación. Defiende la importancia del desarrollo de las competencias, sobre todo instrumental, de los futuros traductores que vayan a ejercer en el ámbito de los negocios. Con su trabajo Alexandra Albuquerque, Rute Costa y José Paulo Esperança pretenden contribuir a la investigación transdisciplinar acerca del lenguaje y de la terminología que sustenta la gestión en los negocios internacionales. Por último, Agustín Jiménez traductor de la DG Traducción de la Comisión Europea nos presenta un interesante artículo acerca de lo que es y supone el multilingüismo en el seno de la Unión Europea.

Por ende, las aportaciones que componen la obra exploran, entre otros aspectos, cómo especializarse en el ámbito de la traducción económico-financiera, cómo proceder si se pretende traducir para ciertas organizaciones internacionales o cuáles son los retos cotidianos de los traductores jurados. Contiene asimismo artículos de corte más teórico vinculados con diferentes aspectos de la traducción para el ámbito de economía o diversas áreas de especialización, como la bolsa, la banca, el turismo, la publicidad o el sector inmobiliario. Este volumen incluye igualmente aportaciones referidas a la formación de traductores tanto en España como en otros países.

En definitiva, tanto el número de aportaciones presentadas en esta innovadora obra del profesor Daniel Gallego como la calidad que atesoran no solo dan fe del interés de la comunidad académica y profesional por la traducción económica, sino que también hacen pensar en la necesidad de seguir publicando este tipo de volúmenes con vistas a seguir proporcionando información interesante y necesaria, tanto a neófitos como a especialistas del omnipresente ámbito de la traducción económica, comercial, financiera e institucional.

Recibido em: 23/11/2015

Aceito em: 04/01/2016

Publicado em maio de 2016